

《客家社會生活對話》所見的時體標記

「來 loi2」、「裡 lè2」和「了 liao3」*

郭維茹

臺灣師範大學

本文以早期雷却利所編客語文獻《客家社會生活對話》為對象，觀察其中與時體範疇有關的三個語法標記：「來 loi2」、「裡 lè2」和「了 liao3」。主要的發現包括：「來」具有類似完成體的功能，其性質屬詞彙動貌。「來」也可表示實然之義，為情態標記，因情態與時間概念有所關涉，故一併納入本文討論。「裡」則是詞彙動貌「來」進一步虛化的產物，在該書中與「了」平行並存，同為相當於現代漢語「了₁」、「了₁₊₂」「了₂」的語法成分。「裡」與「了」標誌時體的功能既然相同，為何會共存在同一個客家方言裡？本文指出這是約莫一個世紀前梅縣客語白話層次與文讀層次兩時體系統並行的反映，在今日的梅縣話及臺灣四縣話皆有所承繼。

關鍵詞：來、了、完成體、梅縣客語、臺灣四縣客語

* 本文有關時體標記「來」的部分內容曾於 2017 年 11 月 11-12 日在日本中國語學會第 67 回全國大會中宣讀，感謝與會學者飯田真紀與江敏華教授惠賜寶貴意見。投稿後，又蒙兩位匿名審查人提出許多指正，在此謹致謝忱。而本文所錄《客家社會生活對話》的語料，除透過直接查核文獻之外，多利用中央研究院語言學研究所「閩客語典藏」資料庫檢索而得，特此一併申謝。

1. 前言

《客家社會生活對話》(*Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka*，本文簡稱《生活對話》)是法國籍天主教傳教士雷却利(Charles Rey)所編撰的一本客語會話集，在1937年刊行於廣東汕頭。其內容包含法語翻譯、中文對話和客語拼音，主題深入而有趣(夏其龍 2005: 160)。《生活對話》的前言寫著：「我按照辭典的拼寫方法，以便在需要引用它時更容易找到該單詞」以及「我的辭典是用嘉應州(今梅縣)的語言編寫的」。¹所謂「辭典」即是雷却利在1901年所出版的一部辭典，歷經多次修訂，於1926重編再版，此即現今通行的《客法大辭典》(*Dictionnaire Chinois-Français Dialecte Hac-Ka*)。再參考夏其龍(2005)的考證：雷却利從1889年起在嘉應州工作了七年，後來於1929年在汕頭工作，由此可知，雷却利早年活動於梅縣一帶，所熟悉的客語當即是梅縣話，而《生活對話》一書所編纂的會話極可能也是以梅縣方言為基礎的。因此，透過此著或可窺知一個世紀前梅縣話的面貌，若以其中所反映的語言現象對照今日臺灣的四縣話，當可了解一百多年來原鄉至異地的變遷。

本文旨在探討《生活對話》用以標誌「情態」(modality)、「時制」(tense)和「動貌」(aspect)範疇的成分：「來 loi2」、「裡 lè2」、「了 liao3」。²這三個虛詞功能頗為複雜，可能涉及不同的系統來源，融冶於一爐，形成豐富多姿的客家方言風貌。照理說，「情態」若就語義層面而論，係表示說話者對於事件成真的可能性或必要性的主觀評斷(Lyons 1977, Coates 1983, Palmer 2001)，應與時制和動貌無關，但在句法形式上，「情態」標記大抵將事件劃分為「實然」(realis)和「非實然」(irrealis)兩個範疇(梅廣 2015: 436-437)。

¹ 其法文原文為：J'ai suivi l'orthographe de mon dictionnaire afin que l'on trouve plus facilement le mot si l'on doit s'y reporter....Mon dictionnaire, qui a été fait pour le langage de Ka-yn-tchou (aujourd'hui 梅縣 *Moê yán*), ...。

² 本文題目所謂的「時體標記」主要指註記 tense 和 aspect 的語法成分而言，tense 表示時間，在本文中稱為「時」、「時制」或「時態」；aspect 表示事件的內部時間結構，稱之為「動貌」或「體」。

漢語雖沒有發達的時制 (*tense*) 系統，但實然和非實然標記卻可註記事件的已然和未然，其功能差可比擬西方語言過去 (*past*)、現在 (*present*)、未來 (*future*) 三分的時間標示法。譬如現代漢語使用情態動詞「將」、「會」和「要」註記非實然情態，而這三個語詞又關涉事件的未然性，與未來或將來的時間概念密不可分；類似的情況亦反映在《生活對話》的「來」，「來」位居動詞組前或動詞組後，標示所述事件為既定的事實，因註記事態的已然性，又與過去時 (*past tense*) 的概念無法完全切割，故此本文選擇將《生活對話》中的情態標記「來」一併納入時體範疇討論。

以下內容架構安排為：第二節說明漢語的三個功能範疇 (*functional category*) ——「情態」、「時制」和「動貌」體系。第三、四、五節分別論述「來」、「裡」、「了」三個時體標記的用法。第六節探索「裡」的來源，並分析「裡」與「了」平行共存的成因。第七節為結語。

2. 情態、時制、動貌

關於句法學上的「情態」、「時制」和「動貌」，以往中西方學者當然有過許多討論，也提出不少的理論體系，然而，若正視漢語與印歐語言的類型學差異，從漢語這種過去被認定沒有時制 (*tense*)，只有動貌 (*aspect*) 的語言出發，則有必要重新檢討漢語在敘事時如何給予事件一個時間定位。梅廣 (2015: 422-461) 談論上古漢語的功能範疇，以現代漢語的用法作為對比參照，他表示：相對於印歐語發展出一個以時制為中心的句法體系，屬於「強時語言」，漢語應是「弱時語言」。「弱時語言」表達時間往往需要藉由語用環境，但也需要利用句法手段來構築事件的時間架構。上古漢語和現代漢語都有一類動貌叫做「合成動貌 (*composite aspect*)」，其中除了動貌之外，還含有時的成分。另外，漢語沒有未來時態 (*future tense*)，只用非實然情態 (*irrealis modality*) 表達未來，故現代漢語中表有將然義的「將」、「會」、「要」其實都是情態標記。總言之，漢語這種「弱時語言」在時的表達方式上是多元的，情態範疇可以補其不足，而表現動貌範疇時又往往加上一個時間定點

的標示，此一時間定點即是最為簡單的時制（a minimal tense system）。

本文採用梅廣（2015）所提出的「情態－時制－動貌」系統分析《生活對話》的「來」、「裡」、「了」，主要的考量是這個系統能夠完整統攝諸多紛雜的用例，具體而微地呈現漢語的類型學特色。上述漢語表示時間定點的成分到底為何？梅廣（2015: 437-441）指明現代漢語的句尾詞「了₂」即用於表示時間定點，這麼一個指示（deictic）成分與外在世界關連起來，以陳述事實。這個時間定點可以是說話時間，也可以根據文意，指一件過去的事，並以此事的發生作為時間定點。有些時候，句末的「了」為合成動貌，相當於動詞後綴「了₁」與句尾詞「了₂」的結合，亦即在基本動貌的基礎上加上時的因素。基本動貌與合成動貌的差別如下：

表一 基本動貌

基本動貌（E / R）		
完成 perfective	非完成 imperfective	起始 inchoative
E_R	E, R	R_E

表二 合成動貌

合成動貌（E / R / S）			
合成完成 perfect	非完成 imperfect	現行 progressive	即行 prospective
E_R, S	E, R_S	E, R, S	R, S_E

表中的 E、R、S 為 Reichenbach (1947)所區分的三個時間元素：說話時間 S（speech time）、事件時間 E（event time）和參照時間 R（reference time）。梅廣參考 Reichenbach 的理論，作了若干修改，把時制界定為 R 和 S 之間的關係，動貌為 E 與 R 之間的關係。時制以說話時間為劃分基礎；³動貌以事件

³ 梅廣指出時制的過去、現在、未來之分，可分別用 R_S、R、S、S_R 表示，亦即參照時間在說話時間之前為過去時態，參照時間與說話時間疊合為現在時態，參照時間在說話時間之後即是未來時態。

這個內部時間結構為劃分基礎，並沒有外在世界的時間指示。如上述表一「基本動貌」，R 是一個概念性的時間參考點，參照時間在事件時間之後是完成體（參照時間代表事件的結束點）；參照時間與事件時間疊合是非完成體；參照時間在事件時間之前是起始體。本文的討論對象涉及與現代漢語「了₁」功能相當的完成體標記或起始體標記，梅廣（2015: 435, 438）說：「了₁」只跟事件的界限（boundedness）作語意關連，並非專用於完成體。界限可以是首端界限（start-bounded）或末端界限（end-bounded），兩種界限都可用「了₁」表示，如「他信了佛教」表起始，「他來了（坐了一會兒，又走了）」表完成。

表二「合成動貌」除了表示 E 和 R 的相對關係（即基本動貌）之外，又加上了 S（說話時間）的因素。其細部分類與《生活對話》時體範疇最直接相關的是「合成完成體（perfect）」和「即行體（prospective）」。⁴合成完成體比完成體多了時間定指，表達一個時間定點前發生或經驗的事，如「他中了獎」是完成體，只表達一件已發生的事，並沒有標示發生的時間；而「他中獎了」則是合成完成體，把發生的事情（E_R）關連到說話時間（E_R, S，R 與 S 重疊，代表參照時間即為說話時間）。即行體是合成完成體的鏡像反映（mirror image），即行體也用「了」做時間的關連，它把一件將發生的事情關連到說話時間，如「我要出國了」表「我出國」這件事在近期就會實現或完成。即行體與合成完成體都是合成動貌，都有一種所謂「現時的關連（current relevance）」，這就是時間定點「了₂」所帶出來的意思。時間定點標記往往可延伸表達事理的關連性，具體用例將在下文相關小節中說明。

藉由以上的時體系統審視學界既有的研究成果，在臺灣客語方面猶有補述的空間。如葉瑞娟（2004）調查新竹縣新埔鎮的客語有「ø」和「咧#」兩語法成分：「ø」相當於國語的動後「了」；「咧#」對應於國語的句尾「了#」，

⁴ 「合成動貌」的「（過去）非完成 imperfect」和「現行體 progressive」兩類，因為在《生活對話》中未見確切用例，故不在正文討論。梅廣（2015: 437-439, 442-445）稱 imperfect 為「過去非完成」，以和基本動貌的 imperfective「非完成」作區隔。他認為漢語從未有過「過去非完成」這種合成動貌，但「現行體」倒是在古今漢語皆有所體現。

表示「狀態的改變 (change of state)」。⁵「狀態的改變」應屬於動貌層次，單以此義解釋句尾的「咧#」，如「佢尋到佢該時錶咧」(他找到他的手錶了)，僅能突顯事件的有界性，卻沒有給予所述事件一個現實時空中的定位。因此，假設一個相當於「了₂」的時間定點可能是有必要的。又如江敏華(2007: 113-114)論及東勢客語的 *le3* (或 *lio3*) 具有標示「完成體」、「起始體」、「已然體」和「將然體」的作用。表「完成」和「起始」即相當於現代漢語「了₁」的兩種功能；而「已然」和「將然」可用合成動貌「了₁₊₂」統攝起來，前者為合成完成體，後者為即行體。綜此可知，過去對於客語時體標記的分析實可整合在梅廣(2015)的理論底下，以下便是我們利用此一系統，針對早期客語文獻幾個時體標記所作的觀察。

3. 來 [loi2]

《生活對話》有三種虛化用法的「來」與動貌和情態有關，分別是「VP+來₁」表詞彙動貌；「來₂+VP」與「VP+來₃」表實然情態。由於「VP+來₁」和「VP+來₃」形式相當，且「來₁」的完成體語義和「來₃」的實然義又有連繫，所以「來₁」與「來₃」之間或有發展衍生關係，理當將「來₃」置於「來₁」後頭討論。⁶不過，《生活對話》實罕用「VP+來₃」表示實然，相對較常使用「來₂+VP」格式，故此聊將「VP+來₃」記於本節之末。

3.1 「VP+來₁」:「來₁」屬詞彙動貌(lexical aspect, aktionsart)

「VP+來₁」的「來₁」表示某種結果的實現，相當於補語功能，屬於詞彙動貌。其組合關係有一個明顯的特點，即前頭搭配的動詞組往往帶有結果或程度補語，內含〔+終結〕([+telic])的語義徵性，屬達成(accomplishment)

⁵ 「∅」符號，據葉瑞娟(2004: 272)所述，表示不具語音形式。「#」則一直出現在句尾詞後，表示句子的邊界。

⁶ 梁銀峰(2004)提及：唐代以後，動態助詞「來」大量出現，在某些語境中它也可以轉化為事態助詞「來」，加速了事態助詞「來」的語法化進程。

或瞬成 (achievement) 的事件類型。⁷例如：

- (1) 用地豆粉，放入炊桶中，**炊熟來**。用一百五十個篾箍，裝地豆粉，放入油車之中。(V: 93)⁸

Young5 t'i5 t'eu5 foun3, piong5 gnip8 tch'oi1 t'oung3 tze7 tchoung1, tch'oi7 chou8 loi2, young5 yt7 pac7 ng3 chip8 kè5 met8 k'eu1, tchong1 t'i5 t'eu5 foun3, piong5 gnip8 you2 tch'a1 tze1 tchoung1.

‘用花生粉，放入蒸桶中，蒸熟了。用一百五十個篾桶，裝地豆粉，放進油車中。’

- (2) 個就係灰窰；將海殼和穀糠**燒到來**，別人肥田，並做屋用個。(XI: 188)

Ka5 ts'iu5 hè5 foè1 yao2; tsiong1 hoi3 hoc7 vo2 kouc8 hong1 chao1 tao3 loi2, poun1 gnin2 p'oui2 t'ien2, pin5 tso5 vouc7 young5 kè5.

‘那就是灰窰；將蜆殼和穀糠燒成灰，給別人的田當肥料，並做屋子用的。’

- (3) 銅燭臺好粒擗愛刮淨蠟屎來。(II: 28)

T'oung2 tchouc7 t'oi2 hao3 la3 sap7, oi5 kouat7 ts'iang5 lap7 chi3 loi2.

‘銅燭臺好骯髒，要把蠟淚刮乾淨。’

⁷ Vendler (1967)和 Smith (1991)依〔±動態 (dynamic)〕、〔±持續 (durative)〕、〔±自然終結 (telic)〕等條件，將事件類型 (situation types) 大致區分為狀態 (state)、活動 (activity)、達成 (accomplishment)、瞬成 (achievement) 四類。這四種事件類型與動貌多所關聯，凡一動貌標記能用於這四種事類，與動詞組之間沒有搭配限制，即代表該標記已虛化為語法動貌。Smith (1991)另又多分出瞬時 (semelfactive) 一類，因與判別動貌較無關係，茲略而不論。

⁸ 本文所見《客家社會生活對話》的語料：漢字行及羅馬拼音行，均按原文抄錄。漢字行後的羅馬數字與阿拉伯數字分別代表語料在書中的回數與頁數；而羅馬拼音行的聲調符號則採用中央研究院語言所「閩客語典藏」資料庫所轉寫的數字標調系統 (http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/bkg.php?gi_gian=hoa)。附於諸例後頭的翻譯，均為作者個人所提供。

- (4) 莫拘禮，你唔得閒，愛做生理，唔愛放得工來。(VI: 97)

Moc8 ki1 li1, gni2 mg2 tet7 han2, oi5 tso5 sien1 li1, moè5 piong5 tet7
koun1 loi2.

‘不要拘禮，你不得閒，要做生意，不要休息。’

- (5) ……我間房，有沙灰土，愛掃到唔噲起塵灰來。(I: 4)

……nga7 kè5 kian1 fong2 you1 sa1 foè1 t'ou3, oi5 sao5 tao3 mg2 voè5
hi3 tch'in2 foè1 loi2.

‘……我房間，有灰塵，要掃到不會起灰塵了。’

VP 的詞彙選擇限制，反映「來」虛化未深，不及語法動貌 (grammatical aspect) 的階段。這些動詞組無論帶上賓語與否，都有一個補語成分，如「蒸熟」的「熟」、「燒到」的「到」、「刮淨蠟屎」的「淨」、「放得工」的「得」，其中「到」和「得」都有表示動作完結或實現的意味；⁹例(5)「掃到唔噲起塵灰」則是以「到+程度賓語」充任動詞「掃」的補語，補充說明動作結果應達到某一程度的目標。VP 後頭的「來」，從一個表示位移至說話者所在的趨向動詞，引申為表示「達到補語所表示的目標或結果」，多少仍保有原本的詞彙意義；再加上 VP 所表的目標或結果大多是說話者所希望達成的，所以「來」多見於祈使句，如例(3)、(5)句中都有表示「要」、「必須」的義務情態動詞 (deontic modal verb)「愛」表明說話者的主觀要求。另一方面，我們也看到例(4)「唔愛放得工來」是個否定的祈使句，反映「放得工來」並不符合說話者的主觀期待，「來」一樣屬於詞彙動貌，附於「放得工」後，表示「放得工」這個結果的實現。

下面幾例的「來₁」出現於複句結構的語境，其語法功能和上述用法並無二致。這些複句結構或表時間關係，或表因果關係，¹⁰值得注意的是「來₁」一律見諸前一分句，例如：

⁹ 「到 tao3」的語法功能大致相當於李詩敏、賴惠玲 (2011: 203-212) 所述表完成，具補語性質的動相標記「著」。江敏華 (2018: 100-101) 以「到₃」加以標示，也指明這是個表動作實現、成功或已有結果的動相補語。根據這兩篇文章，「到 tao3」屬於詞彙動貌。

¹⁰ 下文以「因果複句」稱之。凡偏句與正句之間具因果邏輯關係，皆為廣義的因果複句。廣義因果複句含狹義的因果關係、條件性因果關係和假設性因果關係。

- (6) 裡擺的地豆粉，……再用大碰鎚**打搥來**，油就攞總流出來了。(V: 94)
Li3 pai3 kè5 t'i5 t'eu5 foun3,tsai2 young2 t'ai5 p'ong1 tch'oui2 ta3
tsat7 loi2, you2 ts'iou5 loung1 tsoung3 liou2 tch'out7 loi2 liao3.
‘這次的花生粉，……再用大木槌打實了，油就全部流出來了。’
- (7) 割個穀，**還得田主來**，自家存麼幾多穀好食。(XIV: 262)
Kot7 kè5 kouc8, van2 tet7 t'ien2 tchou3 loi2, tse5 ka1 soun2 mo2 ki3 to1
kouc8 hoa3 chit8.
‘收割的稻穀，還給田主了，自己剩沒多少穀可以吃。’
- (8) 愛讀到回書寫帖，都唔噲咁難，總係愛先**讀兜書來**，正知樣得變通。
(XXVII: 561)
Oi5 t'ouc8 tao5 foui2 chou1 sia3 t'iap7 tou1 mg2 voè5 an3 nan2,
tsoung3 hè5 oi5 sien1 t'ouc8 teou1 chou1 loi2, tchang5 ti1 niong5 tet7
pien5 t'oung1.
‘要讀到回信寫帖，都不會怎麼困難，總是要先讀些書，才知如何
變通。’
- (9) 佢**肯用功來**，都跟得人背到；不過人就唔係超羣出眾。(XXVII: 561)
Ki2 hen3 young5 kOUNg1 loi2, tou1 ken1 tet7 gnin2 poè5 tao3; pout7
kouo5 gnin2 ts'iou5 mg2 hè5 tch'ao1 k'ioun2 tch'out7 tchoung5.
‘他肯用功，都跟得上別人，不過人就不是超羣出眾。’
- (10) 若使真真**遇到個光景來**，你又噲喊冤枉了！(XXXII: 673)
Yoc8 se3 tchin1 tchin1 gni5 tao3 kè5 kouong1 kin3 loi2, gni2 you5
voè5 ham5 yan1 vong3 liao3!
‘假使真正遇到那景況，你又會喊冤枉了。’

作為詞彙動貌，「來」並不指向外在世界任何一個具體的時間，僅表示事件的實現或條件的滿足。由於這幾例都是把兩個句子複合起來，使得兩個句子之間起了語義的連繫，如(6)、(7)兩例意指：當用大木槌把花生粉打實之際，花生油就全部流出來了；當收割的稻穀還給地主之時，自己就沒剩多少稻穀可以吃了，「來」都沒有文外（或語篇之外）的時間定指作用，僅

表示一個事件的發生或成立。有趣的是，像這種當一件事實現的同時，便會有另一件事接而發生的時間關係，極容易誘發語用推理（pragmatic inference），引申表達事件之間的因果關係，如例（8）「總係愛先讀兜書來，正知樣得變通」允許兩解：前後小句表有時間上的相連性，也有事理上的相關性。例（9）和例（10）則只有因果關係一解：例（10）有連詞「若使」表假設條件；例（9）雖無明顯的標記，但從前後文看來，「佢肯用功來」表示一個充分條件的滿足，意謂只要他肯用功，就會有「跟得人背到」的結果。

據林立芳（1997: 46-47）表示，現今梅縣客語的「來」也有類似「來₁」的用法，不過她把這一類「來」視同語氣詞，如「飯食撇來（把飯吃完）」、「千祈愛<蓋>煞來（千萬要蓋嚴實點）」、「拭零俐桌凳來（把桌凳擦乾淨）」。
該文指出，這種用例有一句法結構要求：動詞後一定要帶上表結果的補語，「來」的作用在於幫助表示祈使的語氣；隨後，作者又再補充解釋，此類例句去掉「來」仍能成為祈使句。準此可知，構不構成祈使句，當非以「來」為主要關鍵。本文認為梅縣「飯食撇來」等例的「來」，其語義表示達到說話者所預期的成效或結果，用法就和《生活對話》「愛刮淨蠟屎來」、「愛掃到唔噲起塵灰來」的祈使用例相差無幾，然而「來」終究是個詞彙動貌，根本不是語氣詞，所以其出現的語境當然不會侷限於祈使句式，如例（1）「炊熟來」、（2）「將海殼和穀糠燒到來」見於一般敘述句，例（10）「若使真真遇到個光景來」則是個假設條件句。林立芳（1997: 46）另又指出「來」所表達的語氣較為委婉，筆者推想，使用「來」的這一類祈使句，之所以語氣委婉，當與「來」所呈顯的「交互主觀性」（intersubjectivity）有關。「來」表示說話者在主觀上將聽話者視為與自己同座落，亦即與言者一體，因此具有拉進彼此心理距離的效果。

3.2 「來₂+VP」：「來₂」表實然情態(realis modality)

《生活對話》一書的「來」又可置於動詞組之前，形成「來₂+VP」結構，「來₂」表該事態業已發生，是個實然命題，因涉及說話者對於命題真值的主觀判斷，故屬情態範疇。這種用法的「來」與前節所述表動貌概念的「來」，

一在動詞組前，一在動詞組後，兩者之間應無演化關係。實然情態詞「來」可能從另一種表示說話者意願的輕動詞（light verb）用法虛化而得，因為這樣的緣故，「來」所搭配的事件類型均表自主〔+volitional〕動作，具動態〔+dynamic〕語義特徵，多屬活動和達成兩種事類，如：

- (11) 啊！酒肉滿檯！樣得愛咁講究，來使得咁多錢辦咁多菜色！（XXIX: 616）

Ho1! tsiou3 niouc7 man1 t'oi2! niong5 tet7 oi5 an3 kong3 kiou5, loi2
se3 tet7 an3 to1 ts'ien5 p'an5 an3 to1 ts'oi5 set7!

‘啊！酒肉滿桌！怎麼要如此講究，用了這麼多錢辦這麼多菜色。’

- (12) Y.：阿爺，毒藥果然吐出來裡；今佢翻生裡。

N.：阿新怪！你十分橫惡；莫救生我，我願食藥死落陰間報你仇。

S.：老壞蛋！我想好心正來救你；若使放你死去，你就愛樣奈我何？
（XXV: 531-532）

Y.：A ya2, t'ouc8 yoc8 kouo3 yan2 t'ou5 tch'out7 loi2 lè2; kin1 ki2 fan1
sang1 lè2.

N.：A Sin1 kouai5! gni2 chip8 foun1 vang2 oc7, moc8 kiou5 sang1
ngai2, ngai2 nian5 chit8 yoc8 si3 loc8 ym1 kian1 pao5 gni2 chiou2.

S.：Lao3 fai5 t'an5! ngai2 siong3 hao3 sim1 tchang5 loi2 kiou5 gni2;
Byoc8 se3 piong5 gni2 si3 hi5, gni2 ts'iou5 oi5 niong5 nai5 ngai2
ho2?

‘Y.：爸爸，毒藥果然吐出來了；如今他活過來了。’

N.：阿新怪！你十分蠻橫；不要救活我，我願吃藥死到陰間找你報仇。

S.：老壞蛋！我好心才來救你；若放你死掉，你又要奈我何？’

(13) L.: 噍! 噍! 救賊! 救賊!

C.: 做那個? 做那個? 鬧到咁大事?

T.: 李二嫂, 無事無故, 將我的鼻孔打出血裡。

L.: 張大嫂十分惡, 無事無故, 將我妹子個額門頭打出血, 又來打爛我個水缸鍋頭。(VIII: 153)

L.: Hai5! hai5! kiou5 ts'et8! kiou5 ts'et8!

C.: Tso5 ma3 kè5? tso5 ma3 kè5 nao5 tao3 an3 t'ai5 se5?

T.: Li3 gni5 sao3, vou2 se5 vou2 kou5, tsiong1 nga1 kè5 p'i5 k'oung3 ta3 tch'out7 hiet7 lè2.

L.: Tchong1 t'ai5 sao3 chip8 foun1 oc7, vou5 se5 vou2 kou5, tsiong1 nga1 moè5 tze3 kè5 niac7 moun2 t'eu2 ta3 tch'out7 hiet5, you5 loi2 ta3 lan5 nga1 kè5 chou3 kong1 voc8 t'eu2.

'L.: 喂! 喂! 抓賊! 抓賊!

C.: 做什麼? 做什麼? 鬧到這麼大的事?

T.: 李二嫂, 無緣無故, 將我的鼻孔打出血了。

L.: 張大嫂十分兇, 無緣無故, 將我妹妹的額頭打出血, 又打爛我的水缸和鍋子。'

「來₂」的語法功能並不在於強調動作的完成, 而是標明事件的已然或實然性, 以(12)為例, 服毒自盡之人業已醒轉, 施救者所言「老壞蛋! 我想好心正來救你」是對於「救你」這個既定事實的陳述; 例(13)亦然, 「無事無故, 將我妹子個額門頭打出血, 又來打爛我個水缸鍋頭」的「來」表示「打爛我個水缸鍋頭」這件事已成具體事實。¹¹事件的已然性與過去時間(past tense)有所關連, 但「來」的主要功能並不在於把事件的發生定位在

¹¹ 例(12)和(13)的「來」並不表示物理性或心理性的空間位移義。例(12)是 N 跑到 S 家中服毒尋死, S 於救活 N 之後, 對他說「老壞蛋! 我想好心正來救你; 若使放你死去, 你就愛樣奈我何」, 因為身居自宅, 所以這個「來」不表趨向位移, 而是對於既定事實的說明。例(13)原是 L 和 T 兩者在閒談, 卻因細故口出穢言甚至大打出手, 這裡引用的句子是她們在調解人面前所作的陳述。

時間軸上的過去，而是註記該命題為真。

實然標記「來」的前身應是說話者表達想要做某事的第一人稱意願式「來+VP」，其中的輕動詞「來」和「來₂」一樣，也是後帶動態〔+dynamic〕徵性的活動類或達成類動詞組作為補足語（complement），例如：

- (14) 我麼咁大資本，好來買機器。(V: 96)

Ngai2 mo2 an3 t'ai5 tze3 poun3, hao3 loi2 mai1 ki1 hi5.

‘我沒那麼大資本，好來買機器。’

- (15) 你且去眠床睡下子，我也來去靜下子。(XVII: 363)

Gni2 ts'ia3 hi5 min2 ts'ong2 choè5 ha5 tze3, ngai2 ya1 loi2 hi5 ts'in5 ha5 tze3.

‘你且去牀上睡一下，我也去靜一靜。’

例(14)的「好」表示兩子句間的「條件—目的」關係，「好」可視為目的子句標記(葉瑞娟 2012: 542)，而「來」的使用則與說話者的意圖密切相關，基本上已無指示性的趨向運動義。再如例(15)，旨在表達「你去眠床睡下子，我也去靜下子」的提議，「去靜下子」的「去」表實際的位移動作，其前面的「來」僅表言者意志而已。我們可以注意到，此類用例的主語多為第一人稱，所出現的語境亦多表未然事態，然用法不限於此，如下例所示：

- (16) 你買咁多地豆，有炒熟來賣麼？(V: 91)

Gni2 mai1 an3 to1 t'i5 t'eou5, you1 ts'ai3 couc8 loi2 mai5 mo2?

‘你買這麼多花生，有炒熟來賣嗎？’

- (17) 一方面因為鄉下人忒雀躍，訥到一年之中，麼滴那個光景好看，齊家就想來做戲取鬧熱。(XVII: 349)

Yt7 fong1 mien5 yn1 voui5 hiong1 ha5 gnin2 t'iet7 tsioc7 yoc7, nout7 tao3 yt7 nian2 tze1 tchoung1, mo2 tit8 ma3 kè5 kouong1 kin3 hao3 k'on5, ts'è2 ka1 ts'iou5 siong3 loi2 tso5 hi5 ts'i3 nao5 gnet8.

‘一方面因為鄉下人又躍躍欲試，認為一年之中沒有什麼光景（活動）好看，大家就想來演戲熱鬧熱鬧。’

這兩個「來」字句皆陳述已然或實然事態（例（16）的「有」為實然情態詞），主語一為第二人稱，一為第三人稱。凡第二人稱主語句使用表言者意志的「來」，皆有拉近與聽者距離的語用效果，傳達你和我「咱們」一體的意味；第三人稱主語句使用「來」則表示說話者設身處地，站在與第三者相同的立場看待事物。綜合以上四例，表言者或主語意志的「來」既可用於未然事態，又可用於已然事態，據此得以推論這種用法的「來」尚未發展出標誌情態的功能。

當上述語句「來」的意圖義進一步淡化以後，便可能從而發展出表實然的情態用法，透過以下例句可瞧見其轉化的軌跡：

- (18) 因為蔗汁個成分係碳，氫，氧，合成個；**來製造過**就變別樣個東西。
(XVI: 312)

Yn1 voui5 tcha5 tchip7 ke`5 chin2 foun5 hè5 t'an5, k'iang1, yong1, hap8 chin2 kè5; loi2 tchi5 ts'ao5 kouo5 ts'iou5 pien5 p'iet8 yong5 kè5 toun1 si1.

‘因為蔗汁的成分是碳、氫、氧合成的，製造過就變別種東西。’

- (19) 徐先生，你也係算時運不通，命途多苦，遭兩次大挫折；但係你唔好因裡個苦難，就**來自餒你個心志**。(XXII: 471-472)

Ts'i2 sin1 sang1, gni2 ya1 hè5 son5 chi2 youn5 pout7 t'oung1, miang5 t'ou2 to k'ou3, tsao1 leong1 tse5 t'ai5 ts'o5 tchat7; tan3 hè5 gni2 mg2 hao3 yn1 li3 kè5 k'ou3 nan5, ts'iou5 loi2 tse5 noui3 gni2 kè5 sim1 tchi5.

‘徐先生，你也算是時運不濟，命運多舛，遭遇兩次大挫折，但是你不要因為這個苦難，就來喪失你的心志。’

這兩例的「來」具有兩解的模稜性，可視為主語意志的表達，或理解為既定事實。如例（19）「來自餒你個心志」可能是「徐先生」個人的意向，另又可能為已然之事，這種橋接語境（bridging context）暗示了「來」兩種用法之間的關聯。

3.3 「VP+來₃」表實然

「來」還有一種用法也與事態的實現有關，居於動詞組後頭（相當於全句之末），用以表明該事件在過去發生，現時不復存在。此類例句甚為稀少，筆者於《生活對話》僅揀得一例：

(20) 你剛剛去那裡來？(XXXII: 658)

gni2 kong1 kong1 hi5 nai5 li1 loi2?

‘你剛剛去哪裡了？’

此例的「來」亦標音為 loi2，讀陽平本調，其語法功能令人煞費思量。首先，語義虛化的「來」若後置於動詞組後多表詞彙動貌，也可能表示「要做某事」之義，¹²顯然例(20)的用法與之頗有差距。再者，「來」的功能亦不同於現代漢語位居句末的「了₁₊₂」或「了₂」，因為在《生活對話》一書自有「裡 lè2」或「了 liao3」功能與現代漢語的「了」完全對應。此例的「來」基本上也是個實然情態詞，但因為「來」所標誌的事件不復存在於說話當刻，所以學者多認定「來」表曾然義。它與現代漢語「了₂」最大的差別在於：「了₂」標示時間定點，像這個例子如果作「你剛剛去哪裡了」，「了」

¹² 表「要做某事」即表示言者或主語的意志，例子如下：

(i) 徐先生，洗裡面來，食盃茶來，且去眠床睡下，等酒氣化了，再來坐坐。(XXII: 486)

Ts'i2 sin1 sang1, sè3 lè2 mien5 loi2, chit8 poui1 ts'a2 loi2, ts'ia3 hi5 min2 ts'ong2 choè5 ha5, ten3 tsiou3 hi5 fa5 liao3, tsai5 loi2 ts'o1 liao5.

‘徐先生，洗個臉，喝杯茶，且去床上睡一下，等酒氣消了，再來坐坐閒聊。’

「洗裡面來，食盃茶來」用得也是「VP+來」結構。這個「來」一樣沒有具體趨向義，它和 3.1 節表完成義的「來₁」用法不同，對於句法結構的要求也不同。「來₁」所搭配的動詞組幾乎都要有表示結果的補語成分，形成達成或瞬成的事件類型；而這種表示「要做某事」的「來」只能搭配自主動作動詞，通常是活動類或達成類的事件類型，如「洗裡面」、「食盃茶」即是。這個例句另有一個值得注意之處，即後頭同時出現「來+VP」格式之「再來坐坐」，也表意願義，兩式都有邀勸對方一起行事的意思。大致說來，「VP+來」格式屬漢語北方方言的特點，如今日晉語區即有此一用法；而「來+VP」格式多見於南方方言，臺灣閩南語多有此類用例（郭維茹 2007: 301-302, 2011: 105-107）。這兩種結構兼容並蓄於客語之中，可能與客家族群的遷移歷史有關。

便將事件的發生時間指向句中時間副詞所表的參照時間—「剛剛」，而「來」並沒有標明時間定點的作用。

雖然這一類「VP+來₃」在《生活對話》中用例極少，但它確實保留在今日的梅縣話裡。林立芳（1997: 44-46）詳細分析梅縣話有一類讀陽平調的事態助詞「來」，其語法意義在於表明一個事件或過程曾經發生過，有些例子可以和普通話的「來著」完全對應，如：「雞啼來」（剛才雞叫來著）、「發大水來」（曾經遭過洪水）、「偃秋晡日去轉妹家來」（我昨天曾經回過娘家）、「阿公後生時節就過番來」（爺爺年輕時就曾經去過外國）等。這其中像「偃秋晡日去轉妹家來」一例帶有處所賓語，可與例（20）「你剛剛去那裡來」相互印證。¹³此一用法在臺灣四縣客語已然式微。筆者調查苗栗頭份市的客家話，發現在七、八十歲的長者身上或許還見使用，但使用頻率不高。據五十歲左右的人士表示：這種用法老一輩比較會用，他們也是偶爾聽到，自己並不使用。再調查二十多歲的年輕人，幾乎都不懂得此類用例了。推估這種用法之所以在臺灣地區呈現衰亡的景象，一來是因為另有「來₂+VP」格式表實然情態，可概括表現曾經發生之事；二來因為還有相當於現代漢語「了₂」的「裡 lè2」，其功能亦可表示事件在過去某時間點之前發生。¹⁴漢語史上也曾出現過「VP+來₃」的實然用例，如五代具南方方言背景的禪宗語錄《祖堂集》有「適來什摩處去來」（卷 14，無鞏和尚），這句話的意思完全等同於例（20）「你剛剛去那裡來」，歷史上「VP+來₃」的衰微即與「了₂」的發達密切相關。

¹³ 「來」在「偃秋晡日去轉妹家來」和「你剛剛去那裡來」兩句中，所搭配的動詞組不盡相同：前者是「去轉妹家+來」，後者是「去那裡+來」，「去轉妹家」為連動結構，「去那裡」是個述賓結構。

¹⁴ 相關例子如下：

(i) 我都識去過河婆墟裡。(XI:187)

ngai2 tou1 chit7 hi5 kouo5 ho2-p'o2 hi1 lè2.

‘我都曾去過河婆墟了。’

(ii) 以前你也來食席裡，今日就敢做僥橫的行為，口是心非。(XXV:525)

Y1 ts'ien2 gni2 ya1 loi2 chit8 sit8 le'2, kin1 gnit8 ts'iou5 kam3 tso5 hiao1 vang2 kè5 hang2 voui2, k'eou3 chi5 sim1 foui1.

‘以前你也來吃過酒席了，今日就敢做蠻橫的行為，口是心非。’

4. 裡 [lè2]

《生活對話》又有一記作「裡」的時體標記，音 lè2，句法分布有二：動詞或動詞組後，以及句子後頭。其功能相當於現代漢語的「了」，包括「了₁」、「了₁₊₂」、「了₂」三種用法。現代漢語的「了₁」屬基本動貌，有完成體和起始體兩種表現；「了₁₊₂」屬合成動貌，在完成體的基礎上加入時間定點的標示，涵蓋合成完成體和即行體兩種用法；「了₂」則僅僅指示外在的時間定點。「裡」的使用情形大抵與之相同。

4.1 「裡₁」表基本動貌

底下先看「裡」類似於「了₁」的用例：

- (21) 恐怕**畢業裡**，愛去考高級中學，就較難。(XVIII: 365)

k'ioung3 p'a5 pit7 niap8 lè2, oi5 hi5 k'ao3 kao7 k'ip7 tchoung1 hoc8,
ts'iou5 kao3 nan2.

‘恐怕畢業了，要去考高級中學，就比較難。’

- (22) 桓景十分歡喜，以為雞，狗，受到災難**死得裡**，人就好得到平安了。(XVIII: 391)

Fan2-Kin3 chip8 foun1 fon1 hi3, y1 voui2 kè1, keou3, chiou5 tao3 tsai1
nan5 si3 t'et7 lè2, gnin2 ts'iou5 hao3 tet7 tao3 p'in2 on1 liao3.

‘桓景十分歡喜，以為雞、狗受到災難死掉了，人就可以得到平安了。’

- (23) 桌**做好裡**，就愛做凳子了。(XII: 227)

Tsoc7 tso5 hao3 lè2, ts'iou5 oi5 tso5 ten5 tze3 liao3.

‘桌子做好了，就要做凳子了。’

- (24) 財主，你還係來向我討錢！**欠裡咁久**！實在唔好意思。(XIV: 259)

Ts'oi2 tchou3, gni2 han2 hè5 loi2 hiong5 ngai2 t'ao3 ts'ien2! k'iam5 lè2
an3 kiou3! chit8 ts'ai5 mg2 hao3 y2 se5.

‘財主，你還是來向我討錢！欠了這麼久，實在不好意思。’

- (25) 我知，我自家**教裡佢等**，齊家都好識道理。(II: 31)

Ngai2 ti1, ngai2 tse5 ka1 kao1 lè2 ki2 ten3, ts'è2 ka1 tou1 hao3 chit7
t'ao5 li1.

‘我知道，我自己教了他們，大家都好明白道理。’

- (26) 常常放出去個數，因為**窮裡**都收唔轉。(VI: 102)

Chong2 chong2 piong5 tch'out7 hi5 kè5 se5, yn1 voui5 k'ioung2 lè2
tou1 chiou1 mg2 tchon3.

‘常常放出去的錢，因為（人家）窮了都收不回來。’

這些「裡」都不用於標示時間，而是突出事件末端或首端界限的記號，如「做好裡」表完成體，「窮裡」表起始體。與 3.1 節表詞彙動貌的「來₁」相較，「裡」的語法化程度明顯比之高出許多，已臻至語法動貌的階段。這可從兩點加以判斷：其一，「裡」的組合對象較無限制，可以是帶〔+終結〕徵性的瞬成或達成事件（「畢業」、「死得」；「做好」、「欠咁久」），也可以是〔-終結〕的活動或狀態類動詞組（「教佢等」；「窮」）。其二，「裡」可出現在動詞與賓語或動詞與補語之間，同現代漢語的「V 了₁ O」或「V 了₁ C」結構，如「教裡佢等」、「欠裡咁久」，反觀上述「來₁」均見於動賓或動補結構之後，並未有居中的表現。從這兩點看來，「裡₁」的語法化程度應比「來₁」要高，相當於現代漢語的動貌標記「了₁」，茲循現代漢語「了」的註記方式，將之標示為「裡₁」。

4.2 「裡₁₊₂」表合成動貌

再看「裡」相當於「了₁₊₂」的例子，且標示為「裡₁₊₂」。例(27)-(31)的「裡」皆出現於句尾，既表有事件實現或完成之義，又帶有與說話時間或過去某一時間定點相關連的作用，其語法性質為合成完成體，試看：

- (27) 酒也有，菜也有，那個都有，今就飽裡，愛打算走。(III: 59)¹⁵

Tsiou3 ya1 you1, ts'oi5 ya1 you1, ma3 kè5 tou1 you1. Kim1 ts'iou5 pao3
lè2, oi5 ta3 son5 tseou3.

‘酒也有，菜也有，什麼都有，現在飽了，要打算走了。’

- (28) 啊！劉先生，原來花甲滿裡，年登六十歲了；我今來沾你個大福。
(XXII: 484)

Ho1! Liou2 sin1 sang1, nian2 loi2 fa7 kap7 man1 lè2, nian2 ten1 liouc7
chip8 sè5 liao3; ngai2 kin1 loi2 tcham1 gni kè5 t'ai5 fouc7.

‘啊！劉先生，原來年滿花甲了，年登六十歲了；我今天來沾你的
大福氣。’

- (29) 啊！我訥到裡；你就像北大兄麼？(XXIV: 499)

Ho1! ngai2 nout8 tao3 lè2; gni2 ts'iou5 hè5 Pet7-T'ai5 hioung1 mo2?

‘啊！我想到了，你就是北大兄嗎？’

- (30) 啊！吉祥兄來裡。(XIX: 395)

Ho1! Kit7 Siong2 hioung1 loi2 lè2.

‘啊！吉祥兄來了。’

- (31) (我個孺)腸都分|佢鬥出來；扛到醫院時，就死帛裡。(VII: 127)

(Ngai2 kè5 lai5) tch'ong2 tou1 poun1 ki2 teou5 tch'out7 loi2; kong1
tao5 y1 yan5 chi2, ts'iou5 si3 p'et7 lè2.

‘(我兒子)腸子都被牠鬥出來了，扛到醫院時，就死掉了。’

以(27)為例，「今就飽裡」的「裡」可看成內含完成體「裡₁」與現在時間點「裡₂」兩個成分：前者附在「飽」後，相當於「飽了」；後者就說話當下而言，表「現在已經飽了」，所以這類句子常有時間副詞「今」(表「此刻、現在」)與之共現。¹⁶必須說明的是，「裡₂」雖然經常指涉現在時間，

¹⁵ 此例中文寫作「菜有也」，茲就其後的客語標音「ts'oi5 ya1 you1」改為「菜也有」。

¹⁶ 「飽」乍看像是狀態動詞，加「了」後表瞬成的變化，沒有首端和末端界限之別，但是在「飽」之前必有一個進食的過程，正如例(28)的「滿」定有一個累加的過程一樣，故而本文認為「裡」表示完成體，與事件的末端界限作語意連結。下文還有「自己覺得

以此為設定值 (default value)，卻並非絕對，也可指涉事件發生的當刻，如例 (31) 以句子裡的參照時間「扛到醫院時」為時間定點。

現代漢語的「了」另有一種表示事件即將發生或實現的用法，例如「我要出國了」，可稱為即行體，亦屬合成動貌。這是把一個將然的事件與說話時間關連起來，同樣具有現時關連性。「裡」表即行體的例子如：

(32) L：請食茶。

F：你請，我先食裡。(XXXII: 659)

L：Ts'iang3 chit8 ts'a2.

F：Gni2 ts'iang3, ngai2 sien1 chit8 lè2.

‘L：請喝茶。

F：你請，我先喝了。’

「我先食裡」(我先喝了) 意指尚未喝而正要喝茶之義，表達的時間概念為立即的未來 (the immediate future)，也就是「喝了(茶)」的事件即刻就要發生或成立了。

4.3 「裡₂」表時間定點

除了上述表合成動貌之例，「裡」究竟有無單表時間定點、功能相當於「了₂」的「裡₂」？答案是肯定的，其例如下：

(33) 敝國人算來齊家都領過聖洗裡。(XXXIII: 694)

Pi5 kouet7 gnin2 son5 loi2 ts'è2 ka1 tou1 leang1 kouo5 chin5 sè3 lè2.

‘敝國人算來大家都領過聖洗了。’

(34) 後來介之推看到火燒山，也唔出來，就別火燒死得裡。(XVIII: 376)

Heou5 loi2 Kiai5-tze1-t'oui1 k'on5 tao3 fo3 chao1 san1, ya1 mg2 tch'out7 loi2, ts'iou5 poun1 fo3 chao1 si3 t'et7 lè2.

‘後來介之推看到火燒山，也不出來，就被火燒死了。’

地理之術有所得了」以及「病從漸就好了」等例，也是相同的道理，在事發之前都有一個蓄積或漸變的過程，因此「了」都表有完成體的概念。

例(33)「齊家都領過聖洗裡」的「裡₂」與經驗體「過」共現，表「領聖洗」之經驗發生在過去某時間點，「裡₂」指向事發當刻。例(34)根據前後文意，「裡₂」所指示的時間應是介之推看到火燒山而不出來後的某個時刻，表示在那時間定點之前介之推已被火燒死。我們之所以不把這個例子的「裡」視為合成動貌「裡₁₊₂」，主要考量到其前的動詞組「燒死得」，除了結果補語「死」之外，又接以「得」表示完成體（或許仍屬詞彙動貌），故此位居句末的「裡」有可能是表時間定點的「裡₂」。

4.4 「裡₂」在複句中表達事理關係

「裡₂」也常見於偏正複句的正句之末，表示前提與結論之間的事理連繫。如果是因果複句，當條件偏句的命題滿足時，「裡₂」所在結果正句的命題也就自然成立（如例(35)、(36)）；若為轉折複句，則表示縱使假設的事況成真，還是會得到相同的結果（如例(37)）：

- (35) 正開張半年久，因為本錢技拙，就倒閉得裡。(XXIV: 500)

Tchang5 k'oi1 tchong1 pan5 nian2 kiou3, yn1 voui5 poun3 ts'ien2 k'i3 tchot7, ts'iou5 toa3 pi5 t'et7 lè2.

‘才開張半年之久，因為本錢不足，就倒閉了。’

- (36) 總係我和你唔係和別儕一樣，唔愛論咁真，你拿得出我收得入，就好裡。(XII: 221)

Tsoun3 hè5 ngai2 vo2 gni2 mg2 hè5 vo2 p'iet8 sa2 yt7 yong5, moè5 loun5 an3 tchin1, gni2 na1 tet7 tch'out7 ngai2 chiou1 tet7 gnip8, ts'iou5 hao3 lè2.

‘總是我和你不是跟別人一樣，不必較真，你拿得出我收得到就好了。’

- (37) 今日瞻禮六，唔好食禽獸肉。就打到有野獸，也噲留壞帛裡。(X: 168)

Kin1 gnit8 tcham1 li1 liouc7, mg2 hao3 chit8 k'im2 tch'iou5 niouc7, ts'iou5 ta3 tao3 you1 ya1 tch'iou5, ya1 voè5 liou2 fai5 p'et7 lè5.

‘今日禮拜六，不好吃禽獸肉，就算打到野獸，也會留到壞掉了。’

此類例句當為「裡₂」表時間定點用法的延伸，試看前文例(34)「後來介之推看到火燒山，也唔出來，就別火燒死得裡」，「介之推不出來，就被火燒死了」可指事件之先後關係，也可指事理之因果關係，由此得以窺見其發展線索。

綜上所述，《生活對話》的「裡」既能表示語法動貌，與動詞有直接的語法關係；又能指涉外在時間，充當句末助詞，其語法功能幾乎完全等同於現代漢語的「了」。

5. 了 [liao3]

在《生活對話》一書裡，除了「來」、「裡」涉及時體範疇的表達之外，還有一個「了」也是標記時體的成分。「了」讀為上聲的 liao3，其句法分布和「裡」完全相同：動詞或動詞組後，以及句子末尾兩種，前者相當於現代漢語的動貌標記「了₁」；後者相當於合成動貌「了₁₊₂」或表時間定點的「了₂」。

5.1 「了₁」表基本動貌

先看「了」可與現代漢語「了₁」相對應的例子：

- (38) 等到火救熄了，就唔記得去檢紙票。(XIX: 402)

Ten3 tao3 fo3 kiou5 sit7 liao3, ts'iou5 mg2 ki5 tet7 hi5 kiam3 tchi3
p'iao5.

‘等到火救熄了，就不記得去撿鈔票。’

- (39) 過了兩個月，米食完了，又去秀才家中乞食。(XVIII: 371)

Kouo5 liao3 leong3 kè5 gnet8, mi3 chit8 yan2 liao3, you5 hi5 siou1
ts'oi2 ka1 tchoung1 k'et7 chit8.

‘過了兩個月，米吃完了，又去秀才家乞食。’

- (40) 納了穀利，自家還剩有幾多？(III: 44)

Nap8 liao3 kouc8 li5, tse5 ka1 han2 chin5 you1 ki3 to1?

‘納了穀利，自己還剩多少？’

- (41) 騙客看了，覺得裡個標金，每條超過十五兩。(XIX: 407)

P'ien5 hac7 k'on5 liao3, koc7 tet7 li3 ke5 piao1 kim1, mou1 t'iao2
tch'ao1 kouo5 chip8 ng3 leong1.

‘騙客看了，覺得這個標金，每條超過十五兩。’

- (42) 用了七八年工夫，自己覺得地理之術。有所得了，就在本地掛招牌：
「行地理」。(XXVI: 541)

Young5 liao3 ts'it7 pat7 nian2 foun1 fou1, tse5 ki3 koc7 tet7 t'i5 li1
tze1 chout8. You1 so3 tet7 liao3, ts'iou5 ts'ai5 poun3 t'i5 koua5 tchao1
p'ai2: “hang2 t'i5 li1”.

‘用了七八年工夫，自己覺得地理之術有所得了，就在本地掛招牌：
「行地理」。’

這些「了」並不指向外在時間定點，而是標誌事件內部的時間結構，屬動貌成分，如例(42)「用了七八年工夫」和「有所得了」的「了」都表事件的完成或實現，「了」標誌其末端界限。再就組合關係及句法位置加以研判，這些「了」已無動詞類型的搭配限制，且能夠出現在動詞和賓語之間，大致等同於現代漢語「了₁」。因此，即便「了 liao3」的音讀並未弱化，其功能已相當於一個語法動貌，都可用「了₁」來對譯。

5.2 「了₁₊₂」表合成動貌

就句法分布而論，「V 了 O」或「V 了 C」結構中的「了」只可能表示動貌，不會有外在的時間指涉，然而「V (O) 了」或「VC 了」的「了」，其出現的位置往往不只是動詞或動詞組的後頭，還可能是一個句子的末尾，兼具體貌標記和時間標記兩種性質，相當於現代漢語的「了₁₊₂」。例句如下：

- (43) 地荳粉已然打到堅硬了，油打唔出了。(V: 94)

T'i5 t'eu5 foun3 y3 yan2 ta3 tao3 kian1 ngang5 liao3, you2 ta3 mg2
ch'out7.¹⁷

‘花生粉已經打到堅硬了，油打不出了。’

- (44) P: 先生，有食晝唔曾？

M: 食了；入來請在椅裡坐。(XXVII: 560)

P: Sin1 sang1, you1 chit8 tchiou5 mg2 ts'en2?

M: Chit8 liao3; gnip8 loi2 ts'iang3 ts'ai5 y3 lè`2 ts'o1.

'P: 先生，吃午餐了沒？

M: 吃了，進來請在椅子上坐。’

- (45) 哼！你自家個大難臨頭了，還唔知驚？(XX: 434)

Hen1! gni2 tse5 ka1 kè5 t'ai5 nan2 lim2 t'eu2 liao3, han2 mg2 ti1
kiang1?

‘哼！你自己的大難臨頭了，還不知道害怕？’

- (46) 發財個事就麼影，不過亞福兄弟大了，噲相幫做事。(XIX: 409)

Fat7 ts'oi2 kè5 se5 ts'iou5 o2 yang3, pout7 kouo5 a1 Fouc7 hioung1 t'i5
t'ai5 liao3, voè5 siong1 pong1 tso5 chè5.

‘發財的事就沒有啦，不過阿福兄弟大了，會幫忙做事。’

- (47) 當日里濟南洋行主，送千零銀別我做藥費，銀接到後，病從漸就好了。(XXII: 475)

Tong1 gnit8 Li1 Tsi5 nam2 yong2 hong2 tchou3, soung5 ts'ien1 lang2
nioun2 poun1 ngai2 tso5 yoc8 foui5, nioun2 tsiap7 tao3 heou5, p'iang5
ts'ioung2 ts'iam5 ts'iou5 hao3 liao3.

‘當日里濟南洋老闆，送千餘元給我當藥費，錢接到後，病漸漸就好了。’

¹⁷ 此例在《生活對話》中明確寫有漢字「了」，卻未標注其羅馬拼音。

這些「了」除了標誌完成體之外，還指向某個時間定點，如例（43）-（46）的「了」具有現時關連性；例（47）的「了」則指涉「銀接到後」的過去某個事發時刻。

此外，「了」亦可表示即行體，也就是事件即刻就要實現了，如下例所示：

- (48) 另日有閒，請你到草舍來𦵮。我轉了，你請。(XXI: 464)

Lang5 gnit8 you1 han2, ts'iang3 gni2 tao5 ts'ao3 cha5 loi2 liau5. Ngai2 tchon3 liau3, gni2 ts'iang3.

‘他日有空，請你到寒舍來玩。我回去了，你請。’

- (49) 若使你看到麼趣裡，就來走了，我覺得也噲艱苦。(XVII: 361)

Yoc8 se3 gni2 k'on5 tao3 mo2 ts'i5 le`2, ts'iou5 loi2 tseou3 liau3, ngai2 koc7 tet7 ya1 voè5 kian1 k'ou3.

‘假使你看得無趣了，就走了，我覺得也會難受。’

「我轉了」和「就來走了」的「了」皆扣住發話時間而論，表示馬上就要實踐此事。

5.3 「了₂」表時間定點

「了」單表時間定點的例子如：

- (50) 今我算佢讀裡五年書了，到今回書寫帖都唔噲。(XXVII: 561)

Kin1 ngai2 son5 ki2 t'ouc8 lè5 ng3 nian2 chou1 liau3, tao5 kin1 foui2 chou1 sia3 t'iap7 tou1 mg2 voè5.

‘今天我算算他讀了五年書了，如今回信寫帖都不會。’

- (51) 爬蟲類已經講過了，今轉過板，就來講兩棲類。(XVI: 320)

P'a2 tch'oung2 loui5 y3 kin1 kong3 kouo5 liau3, kin1 tchon3 kouo5 pan3, ts'iou5 loi2 kong3 leong3 ts'il1 loui5.

‘爬蟲類已經講過了，現在轉過黑板，就來講兩棲類。’

這兩個例句中已有表示完成體的「裡」和表示經驗體的「過」，「了」應是個表時間定點的成分。例（50）有時間副詞「今」（表「現時」）代表參照

時間，「了」即指向這個參照時間；(51)的「過」表有經驗和完成義，「了」指向過去事發當刻，與後句的「今」作對比。

5.4 「了₂」在複句中表時間或事理關係

另有表示事理關係的「了」似與時體表達無涉，實則應該是時間用法的引申，試拿例(52)與(53)、(54)兩例相較：

- (52) 出芽裡正好落秧，等到清明就愛蔭了。(XIV: 272)

Tch'out7 nga2 lè2 tchang5 hao3 loc8 yong1, ten3 tao5 ts'iang1 miang2
ts'iou5 oi5 chi5 liao3.

‘出芽了正好下穀種，等到清明就要插秧了。’

- (53) 人生在世，天生天養，得過，且過，就好了。(VII: 130)

Nin2 sang1 ts'ai5 chè5, t'ien1 sen1 t'ien1 yong1, tet7 kouo5, ts'ia3 uo5,
ts'iou5 hao3 liao3.

‘人生在世，天生天養，得過，且過，就好了。’

- (54) 賣糖個錢算清完人來，又係麼錢了，又着同人生到銀來使。(XIV: 264)

Mai5 t'ong2 kè5 ts'ien2 son5 ts'in1 yan2 gnin2 loi2, you5 hè5 mo2
ts'ien2 liao3, you5 tch'oc1 t'oung2 gnin2 sang1 tao3 nioun2 loi2 se3.

‘賣糖的錢算清還人了，又是沒錢了，又得跟人借錢來用。’

例(52)為「等到清明(,)就愛蔭了」緊縮的複句形式，前後兩事件發生的時間相連，其時間交接點即用「了」標示，由此得以延伸表示兩事理的邏輯相連：前者成立，後者亦必成立，此即例(53)、(54)「了」的作用所在。

6. 「裡」和「了」的來源

「來」和「了」在《生活對話》中分別讀為陽平調的 loi2 和上聲調的 liao3，它們用於標誌時體範疇，並非偶然，在漢語史中均可找到源頭，無論語音、語義及用法皆能完整對應。¹⁸比較啟人疑竇的是「裡」字，它身兼相當於現

¹⁸ 研究漢語史「了」演化過程的專著頗多，如梅祖麟(1981)即指出南北朝時期只有「VO

代漢語「了₁」、「了₁₊₂」、「了₂」的職司，但本義卻表示「內裡」，引申表「內部」之義，與時體意義全然無涉，顯然「裡」當非 lè2 的本字，應轉而他求。

6.1 「裡」與「來₁」的關聯

我們可以思考的是，「裡」究竟是《生活對話》除了「來」和「了」以外的第三種時體標記，抑或是其中一者的語音變體。顯而易見地，「裡 lè2」與「來 loi2」、「了 liao3」的聲母皆讀為邊音，它們或有語音上的連繫，因此可先評估這三詞在音韻上的對應。除了聲母條件的吻合之外，「來」與「了」的韻母若弱化，均不能排除變讀為[-è]的可能性，¹⁹因此可資判斷的條件只剩聲調而已。「來」讀陽平，「了」讀上聲，lè2 的陽平調與「來」完全相符，因此或可推估 lè2 的本字即為「來」。

以下是「來」、「裡」、「了」的語法功能對照表：

表三 「來」、「裡」、「了」的語法功能

	基本動貌 (=了 ₁)	合成動貌 (=了 ₁₊₂)	時間定點 (=了 ₂)	事理關係 (=了 ₂)
來	(+)			
裡	+	+	+	+
了	+	+	+	+

如果「裡 lè2」的本字真是「來」的話，應就「來」與「裡」看似些微重疊卻大致分工的用法提出合理解釋？我們認為，「來」有兩個讀音：當其虛化程度並不很高，屬詞彙層次的動貌時，讀作 loi2（記為「來」），此時韻母尚未弱化，仍表現為兩個音段，且「來」都位於動詞組後，後頭不帶賓語；一旦

了」格式，「了」仍具動詞性質；唐代以後，「VO 了」和「V 了 O」兩種格式並存，「了」經由結果補語演變為動後體標記。至於「來」在唐代發展為完成體標記和句末助詞的用法，亦有不少前輩論及。吳福祥（1996: 313）指出動態助詞「來」跟在動詞或動詞性成分之後，表示動作的實現或完成；事態助詞「來」通常附於句尾，有成句的作用，表示事件在過去發生或完成。

¹⁹ 《生活對話》的[è]和 [e]為兩個不同的音位，如「係 hè5」、「個 kè5」、「噲 ovè5」的韻母皆作[-è]；「事 se5」、「使 se3」則作[-e]。據此可知，[è]當是舌位比[e]低一點的元音。

語義虛化較深，不再帶有些微的詞彙意義，僅表示時體範疇的語法意義，則改讀為 *le2*（記作「裡」），以資區別。這時，「裡」可出現於動詞後，後接賓語。

羅美珍、林立芳、饒長溶（2004）《客家話通用詞典》所記「用在動詞或形容詞後面表示動作完成」的「嘞」，在梅縣讀作陽平調的「*e2*」；「用在句末表示出現新情況或表示肯定語氣」的「咧」，在梅縣話也作「*e2*」（頁132-134），可見現代的梅縣話確實延續了《生活對話》「裡 *le2*」的時體標誌系統。今日臺灣的四縣客語亦以「*e2* 或 *le2*」標誌時體範疇，根據 Li (2000: 45-52)，「*-e2/-le2*」和「*e2/le2*」兩個詞素分別對應於國語的「—了」和「了_#」，²⁰前者為完成體標記；後者為句末助詞。由此可見，「*e2/le2*」也是虛化自「來」的一套「裡」系時體標記，臺灣四縣話承繼並維持著從原鄉所帶來的方言特徵。

6.2 「裡」與「了」的平行共存及其成因

就本文第四、第五節的說明以及表三的歸納可以看出，在《生活對話》中「裡 *le2*」與「了 *liao3*」的功能幾乎完全重疊，兩詞均有相當於現代漢語「了₁」、「了₁₊₂」及「了₂」的用法。「裡」系時體標記和「了」系時體標記並存究竟是同一個詞位的自由變體，抑或各有其來源？如果兩系分屬不同的來源，到底是什麼樣的機制，使得兩種時體系統平行共存在一個客家方言裡？先回答第一個問題，「裡 *le2*」與「了 *liao3*」應當不是自由變體。兩詞雖功能相同，但凡「裡」與「了」共現時，大都呈現「裡」前「了」後的分布型態，即動詞或動詞組後的體標記多選擇使用「裡」，而句末表時間定點的成分則選擇用「了」（如例（50）「讀裡五年書了」），看來，母語使用者對這兩個語音形式還是有所區辨的。針對「了 *liao3*」的音讀，一直是令我們十分狐疑的。如前文所述，「裡 *le2*」為「來 *loi2*」語法化之後的音變形式；「了」同為語法功能詞，卻採用上聲 *liao3* 的讀法，語音不曾弱讀，這令我們不禁揣想「了 *liao3*」可能是來自官話時體標記「了」的文讀形式。若果如此，則第二個問題的答案就呼之欲出了。文讀形式一般即為讀書音，設若使用讀

²⁰ *e2* 或 *le2* 的調值標示為[11]，屬四縣客語的陽平調。

書音「了 liao3」純然是個人的語體或使用習慣所致，²¹沒有真實的語言基礎，那麼「了」應不會如此廣布於《生活對話》一書，尤其雷却利撰述此著的目的以及書中體例的安排，多半是為了其他法國傳教士學習客語之用。因此，筆者推測，「裡」與「了」極可能是一個世紀前並存在梅縣方言的兩個時體系統，「裡」屬於比較早的語言層次，是白話音；「了」屬於較晚的層次，是文讀音。

「裡 lè2」為什麼是較早的語言層次？有一個主要的依據是，源自「來」的時體系統明顯比「了」更為周遍地存在不同的客家話裡。據嚴修鴻（2001: 41-45）表示，平遠客語有一讀作 li2 或 le2 的「唻」，可充當時體助詞，其本字為趨向動詞「來」。例如：

(55) 我倒**唻**一杯個濃茶分佢。(我斟了一杯濃茶給他。)

(56) 每只個電壺我都檢查過**唻**。(每個熱水瓶我都檢查過。)

張桃（2004: 111-112, 118-119）也指明寧化方言虛化的「來」可表完成體和充任語氣助詞。「來」作動詞時讀為陽平 lei2，虛化後，讀音輕聲化為入聲的 leiʔ8：²²

(57) 你要做**來**作業正敢去嬉。(你要做完作業才能去玩。)

(58) 有事出去**來**。(有事出去了。)

再看羅美珍、林立芳、饒長溶（2004: 132）所列客語「用在動詞或形容詞後面表示動作完成」的「嘞 le2」，其在各地的語音形式分別為：²³

²¹ 本文不排除雷却利個人的用語習慣對於「了」字見頻的影響，因為書中不時出現屬於官話或文言的語詞，如「剛剛」、「之」、「那裡（哪裡）」、「得過且過」等，不一而足，這些嚴格來說都不屬於客語。

²² 對照下文表四，羅美珍、林立芳、饒長溶（2004: 132）記為陽去調 lə6，可見寧化方言內部「來」的音變也有程度之差。

²³ 表時間定點的句末助詞常與其他語氣詞連用，以致造成合音的結果，對於這些合音，著實不易清楚辨析其來源，故此擱置不論。

表四 動詞或形容詞後表完成的「嘞」

梅縣	惠東	曲江 馬埧	連山 三江	武平 坪畚	武平 縣城	連城	寧化	瑞金	石城	上猶
e2	hoi1 (開)	lei2	hi5 (去)	li2	i2	liɔ3	lə6	li1, li5	ə1	ti ²

除卻「開」、「去」之不同來源的用法，可看到其他次方言大部分讀為陽平調，且聲母多為邊音或同部位的舌尖塞音。這些陽平調的動貌標記，其源頭很可能都是「來」。²⁴惟有較早傳進來的語法特徵才可能如此遍布於諸多的客語方言。

另一方面，如果說「了」是一百年前梅縣話文讀層的用法，那麼今日的梅縣方言應當猶有留存，不致全然無跡。事實的確如此，根據林立芳（1997: 45）的報導：梅縣話有一助詞「欸 ε」，讀作上聲[31]。「欸 ε」具有相當於普通話助詞「了」的三種用法（包括「了₁」、「了₁₊₂」和「了₂」）。這是多麼明顯的證據可供說明現代梅縣話依然保有文讀層和白話層兩個時體系統：文讀層讀作上聲的「ε3」；白話層讀為表四所記陽平的「e2」。房子欽（2015: 53）也注意到梅縣話這種兩讀的情形，他提出三種解釋方案，未作定論，包括：（1）兩者為自由變體、（2）兩者屬不同來源、（3）因與其他助詞合音而產生另一音讀。現在我們根據早期傳教士所錄梅縣客語的資料，可以看出在當時已有文白兩讀的時體標記系統，「ε3」與「e2」實屬不同的來源。

至於今日臺灣四縣話的時體標記，除了慣常使用的「裡 e2/le2」系的白話層次，是否也有另一讀為上聲的文讀形式？答案是肯定的。臺灣四縣話也用文讀層的「了 liau3」系標記，只不過其應用範圍非常限縮，大致只出現在與讀書音相關的語用環境裡，包括格言、俗諺和固結的詞組，如：「甘蔗食了 liau3 一目正一目（甘蔗要一節一節的吃）」、「後生毋做家，老了 le3 正知差（年輕時不節儉，到老就會後悔）」、「禾黃水落，飯熟火著——忒慢了 le3（稻子都成熟轉黃了才下雨，飯都熟了火才點著——太慢了）」，以及「差多了 le3」。在一般的日常生活對話，基本上不大使用這種文讀形式的

²⁴ 詳細分析可參看房子欽（2015: 47-60）。

讀法。²⁵藉由臺灣四縣客語此文白分讀的表現，亦可回溯其源頭，印證本文的推論：《生活對話》的「裡」、「了」各屬於白話和文讀語言層，兩者並存在當時的客家口語裡。

7. 結語

本文探討早期客語文獻《客家社會生活對話》中標誌時、體範疇的三個語法成分：「來 loi2」、「裡 lè2」和「了 liao3」，得到的研究結果包括：「來」出現於動詞組後，可用以表示完成，但是其搭配的動詞類型顯然有所限制，充其量只能算是詞彙動貌。此外，「來+VP」和「VP+來」還能用於表示實然情態。至於「裡 lè2」當是「來 loi2」詞義虛化及語音弱化後的產物，得以標示語法體和時間定點，相當於現代漢語「了」的多重用法。《生活對話》另有一個「了 liao3」功能與「裡 lè2」重疊，換言之，「了 liao3」和「裡 lè2」皆包括如現代漢語「了₁」、「了₁₊₂」、「了₂」的用法。為何兩套功能相同的時體標記會並存在這部客語會話集中？筆者根據該書作者雷却利在一個世紀前於中國嶺南傳教的經歷，奠定《生活對話》一書所載客語應以梅縣方言為基礎的主張。再根據「了 liao3」不曾弱化的音讀，判斷它可能是借自官話的文讀層讀法，傳入梅縣後與原有白話層次的時體標記「裡 lè2」系共存。這種文讀與白話並行不悖的現象至今仍保留在梅縣客語中，據學者報導及詞典所錄的資料，可以看出現今梅縣話猶有「ɛ3」與「e2」兩套相當於現代漢語「了」的語法成分。過去，已有學者發現此一兩讀情況，卻無法提出確切的解釋，本文憑藉較早的客語材料，推判此為文白異讀的表現。

在原鄉客語，「裡」與「了」兩系並存，到臺灣以後明顯呈現以白話層「裡」為主的基本格局，如 Li (2000: 45-52) 所述四縣話完成體標記和句末助詞均用「-e2/-le2」的時體系統；至於文讀層「了」的音讀，則多半侷限在讀書音的語境使用，此為現代臺灣四縣客語與梅縣客語的主要差別。點檢

²⁵ 這些語料皆錄自教育部《臺灣客家語常用詞辭典》（試用版），網址為：
<https://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/top.jsp>。

了《生活對話》「裡」、「了」在今日的流變，有關另一「來」的用法，臺灣客語是否猶且保存？本文 3.3 節業已說明表實然的「VP+來₃」幾十年來已趨式微，而「來₂+VP」格式倒是常見使用，例如：²⁶

(59) (孟一紅)就挖自家個手肚肉煮分厥家娘食，家娘續來誤會到心 舅割個麼該豬肉韌韌，……(家娘)過無幾久就來過身。²⁷

‘孟一紅就挖自己的手臂肉煮給她婆婆吃，婆婆卻誤會媳婦買的什麼豬肉咬不動，…婆婆過沒多久就過世了。’

這是「來」表實然情態的用法。「來」也可表示完成，和《生活對話》的用例一樣，屬詞彙體，如：

(60) 阿三嫂講路線先探好來，佢係打你個時節，你就起腳走。²⁸

‘阿三嫂說路線先查探好，他要是打你的時候，你拔腿就跑。’

據此看來，近百年前《客家社會生活對話》所見複雜的時體標記系統，的確是有真實的語言基礎，其諸多用法在今日的梅縣話依然沿用，也流傳並保留在臺灣的四縣客語裡。

²⁶ 以下例句轉錄自「網路展書讀—台灣客家文學館」，網址為：
http://cls.lib.ntu.edu.tw/TFL2010/cht/cht_About1.aspx。

²⁷ 《苗栗縣民間文學集 12——苗栗縣客語故事集（三）》，32-39。

²⁸ 《苗栗縣民間文學集 12——苗栗縣客語故事集（三）》，128-131。

引用文獻

- Coates, Jennifer. 1983. *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.
- Li, Shih-min. 2000. *A Study of Hakka Aspect Markers: e11/le11, ko55 and ten31*. Thesis, New Taipei City: Fu Jen Catholic University.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, Frank R. 2001. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reichenbach, Hans. 1947. *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan.
- Smith, Carlota S. 1991. *The Parameter of Aspect*. Dordrecht: Springer Science & Business Media.
- Vendler, Zeno. 1967. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- 江敏華. 2007. 《客語體貌系統研究》。新北：行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫成果報告。
- . 2018. 〈《客家社會生活對話》中「到₃」、「到₅」功能的重疊及其與臺灣客語的比較〉。《臺灣語文研究》13.1: 91-124。
- 李詩敏、賴惠玲. 2011. 〈臺灣客語表完成貌與持續貌「著」之探討—詞彙語意與構式互動的觀點〉。《漢學研究》29.3: 191-228。
- 吳福祥. 1996. 《敦煌變文語法研究》。長沙：岳麓書社。
- 房子欽. 2015. 《台灣客家語動後體標記語法化研究》。新竹：國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所博士論文。
- 林立芳. 1997. 〈梅縣方言的「來」〉。《語文研究》1997.2: 43-47。
- 夏其龍. 2005. 〈香港客家村落中的天主教〉，劉義章編《香港客家》，154-177。桂林：廣西師範大學出版社。
- 梅祖麟. 1981. 〈現代漢語完成貌句式和詞尾的來源〉。《語言研究》1: 65-77。
- 梅 廣. 2015. 《上古漢語語法綱要》。臺北：三民書局。
- 張 桃. 2004. 《寧化客家方言語法研究》。廈門：廈門大學博士論文。

- 梁銀峰. 2004.〈時間方位詞「來」對事態助詞「來」形成的影響及相關問題〉。
《語言研究》24.2：54-59。
- 郭維茹. 2007.〈「歸去來」新解——談「歸去來」一類的語法問題〉。《臺大
中文學報》26: 285-312。
- . 2011.〈臺灣閩南語非趨向性「來」、「去」之研究〉。《華語文教學研
究》8.1: 99-123。
- 雷却利. 1973.《客家社會生活對話》。臺北：東方文化書局。
- 葉瑞娟. 2004.〈客語中與時貌相關的兩個語詞〉。《臺灣語文研究》2:
265-283。
- . 2012.〈論客家話「好 X」格式的語法化和主觀化〉。《清華學報》42.3:
527-565。
- 羅美珍、林立芳、饒長溶. 2004.《客家話通用詞典》。廣州：中山大學出版
社。
- 嚴修鴻. 2001.〈平遠客家方言的結構助詞〉。《語言研究》2: 37-47。

網路資源：

中央研究院閩客語典藏資料庫：

http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/bkg.php?gi_gian=hoa

教育部《臺灣客家語常用詞辭典》：

<https://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

網路展書讀：<http://cls.lib.ntu.edu.tw/>

郭維茹

臺灣師範大學國文系

weijukuo@ntnu.edu.tw

**Aspecto-temporal Markers *Loi2*, *Lè2*, and
Liao3 as Seen in
*Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec
Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka***

Wei-Ju KUO

National Taiwan Normal University

Based on data from *Conversations Chinoises Prises sur le Vif avec Notes Grammaticales: Langage Hac-Ka*, the paper delves into the functions of three aspecto-temporal markers: *loi2*, *lè2*, and *liao3*. The results demonstrate that *Loi2* is a lexical aspect marker with perfective meaning. In several contexts of *loi2*, realis meaning is also manifested. This suggests that *loi2* is actively involved in the expression of modality. Given time reference difference being often derivative of basic modal distinction, *loi2* as a modality marker are discussed, too. *Lè2* is grammaticalized from *loi2*. Besides, *lè2* and *liao3*, functionally synonymous with *le*₁, *le*₁₊₂, and *le*₂ in Modern Mandarin, are both attested in the text. *Lè2* and *liao3*, though belonging to separate aspecto-temporal systems, can co-exist in Modern Meixian Hakka and Taiwan Sixian Hakka and impart the same aspecto-temporal meaning. It could be dated back to a century ago when both reflexes from different strata had been used in Meixian Hakka.

Key words: *loi2*, *liao3*, Taiwan Sixian Hakka, Meixian Hakka,
perfective aspect.

